

# UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE – FAKULTA PEDAGOGICKÁ

## Katedra francouzského jazyka a literatury

### ODBORNÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

**Jméno studenta:** Kristýna Komárková

**Název práce:** Les emprunts à l'anglais dans le champ lexical du football français

**Vedoucí bakalářské práce:** Mgr. Jiří Jančík

#### Hodnocení práce:

##### 1. Cíl práce

Studentka předložila práci, kde si za cíl stanovila zdokumentování přítomnosti anglických výpůjček ve francouzské slovní zásobě. Tento cíl široce naplnila: poté, co představila a problematisovala široký lexikologický a sémantický rámec, v němž jsou výpůjčky kontextualisovány, provedla korpusovou analýsu, při níž jednotlivé okurence identifikovala a okomentovala typologicky. Ke každé okurenci provedla výzkum stupně fonetického začlenění výpůjčky do francouzské slovní zásoby.

##### 2. Zpracování obsahu

Práce problematisuje všechny hlavní aspekty vstupu výpůjčky do slovní zásoby cílového jazyka, takže poskytuje dobrou představu o tom, o jak komplexní proces se jedná. Je to právě postizení této komplexity, při němž studentka prokázala zralost své reflexe a detailnost svého výzkumu. Tyto doplnila ještě systematickostí přístupu a metody.

Studentčině textu lze vytknout pouze pojetí podkapitoly o slovotvorných prostředcích: tato měla být mnohem rozsáhlejší, systematictější v třídění prostředků a přesnější v jejich identifikaci.

##### 3. Formální a jazyková úroveň

Jazyk je na úrovni, kterou mu předepisuje závěrečná práce. Terminologicky adekvátní (jedinou výjimku tvoří (sic) „traduction littéraire“).

Oceňujeme provedený korpusový výzkum a jeho začlenění do práce.

##### 5. Přínos práce

Kromě již zmíněných kvalit práce, úplnosti a strukturovanosti pojetí a uchopení tematu, bylo velkým přínosem studentky i to, že jako člověk svými zájmy s kopanou a sportem obecně spjatý osobně přispěla i odborně, vynikající znalostí věcné podstaty analysované terminologie.

#### Otázky k obhajobě a další vyjádření, připomínky, náměty pro obhajobu práce:

(1) Mluvíte o začleňování anglických výpůjček do slovní zásoby francouzštiny. Domníváte se, že se tento proces odvíjí s různými dynamikami na různých místech Frankofonie (Francie, Belgie, Québec)?

(2) O jaký slovotvorný postup se jedná přesně v případě slova souris (jako počítačové myši) ve francouzštině?

(3) Vyvíjí se terminologie kopané nadále? Dochází v kontextu zdrojového jazyka angličtiny k nějakému dalšímu vývoji (na který by francouzština v blízké době musila zareagovat nově)?

**Datum:** 6. 9. 2016

**Podpis:** .....